616.99449
C35x

DEPOSITORY
JUL 01 1992
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

Su Derecho a Saber

CÁNCER DEL SENO

ILLINOIS DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH
(DEPARTAMENTO DE SALUD PÚBLICA DE ILLINOIS)
OFFICE OF COMMUNITY HEALTH
(OFICINA DE SALUD DE LA COMUNIDAD)
DIVISION OF ADULT AND SENIOR HEALTH
(DIVISIÓN DE SALUD DE ADULTOS Y PERSONAS MAYORES)

LA INFORMACIÓN QUE SE PRESENTA EN ESTE FOLLETO, EN RELACIÓN CON LAS RECOMENDACIONES PARA UNA PRONTA DETECCIÓN Y DIAGNÓSTICO DE UNA ENFERMEDAD DEL SENO Y TRATAMIENTOS ALTERNATIVOS PARA UNA ENFERMEDAD DEL SENO, SE PRESENTA ÚNICAMENTE CON EL PROPÓSITO DE ASISTIRLE A USTED, LA PACIENTE, A ENTENDER LOS CONSEJOS Y LA INFORMACIÓN MÉDICA QUE LE PROPORCIONA SU MÉDICO. ESTE FOLLETO NO PUEDE SERVIR COMO UN SUBSTITUTO PARA EL SÓLIDO CONSEJO PROFESIONAL DE SU MÉDICO. LA DISPONIBILIDAD DE ESTE FOLLETO O LA INFORMACIÓN QUE SE PRESENTA AQUÍ NO TIENE EL PROPÓSITO DE ALTERAR, EN FORMA ALGUNA, LA RELACIÓN EXISTENTE ENTRE EL MÉDICO-PACIENTE, NI LAS OBLIGACIONES PROFESIONALES EXISTENTES QUE SU MÉDICO TIENE AL PROPORCIONARLE SERVICIOS MÉDICOS A USTED, LA PACIENTE.

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY
AT URBANA-CHAMPAIGN
BOOKSTACKS

EL DEPARTAMENTO DESEA AGRADECER LA ASISTENCIA DE LOS MIEMBROS DE ILLINOIS DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH BREAST CANCER TASK FORCE EN LA PREPARACIÓN DE ESTE FOLLETO.

Representante: Loleta Didrickson

Nancy Cairnes, Ph.D.
Marilyn Willis
Cele Gagan
Sharon Green
Vicki Hineman, M.D.
Susan Nathanson, Ph.D.
Ann Marcou
Mary Lou Smith

616.99449
C35x
STX

CÁNCER DEL SENO

En la actualidad, una de cada nueve mujeres de los Estados de América desarrollará cáncer del seno en algún momento de su vida. El cáncer del seno se puede tratar cuando se detecta pronto. Este folleto le ayudará a entender ciertas cosas que usted debe saber sobre el cáncer del seno.

¿CÓMO DEBE USTED INVESTIGAR SI TIENE CÁNCER DEL SENO?

Hay varias formas en que usted puede investigar si tiene cáncer del seno:

Autoexploración del Seno

Todas las mujeres de 20 años de edad o más, deben examinarse los senos cada mes, comenzando a la edad de 20 años. Examínese, para determinar si tiene:

- Una protuberancia (tumor) o abultamiento en los senos; y
- Un cambio en la textura de la piel, secreción por el pezón (un fluido que salga del pezón) o un cambio en el tamaño o la forma del seno.

Mamografía o rayos X

Una mamografía es un rayo X especial del seno, que puede detectar el cáncer hasta antes de que sienta una protuberancia. Las mamografías son **muy importantes** para todas las mujeres, comenzando a la edad de 35 años y deben realizarse **una vez cada 1-2 años.** Las mujeres de 50 años de edad o mayores deben hacerse una mamografía **una vez al año.**

Examen Médico

Las mujeres deben hacer que un doctor les examine los senos una vez al año. Es importante recordar que la mayoría de las protuberancias que se encuentran en el seno no son cancerosas. Sin embargo, cualquier protuberancia debe ser verificada por un doctor tan pronto como se encuentre. El cáncer del seno responde mejor al tratamiento cuando está comenzando.

SI USTED O SU DOCTOR ENCUENTRAN QUE USTED TIENE UNA PROTUBERANCIA EN EL SENO, ¿CÓMO PUEDE USTED SABER CON CERTEZA SI ES CÁNCER O NO?

¡Consulte con su doctor! Si usted no tiene un doctor, llame a su sociedad médica o a uno de los teléfonos que se indican a continuación. Ellos le ayudarán a encontrar un doctor o una clínica especializada en senos que se encuentre cerca del lugar donde usted vive. Los teléfonos siguientes son números para llamadas telefónicas gratuitas de larga distancia:

AMERICAN CANCER SOCIETY
1-800-ACS-2345

ILLINOIS CANCER COUNCIL
Cancer Information Service
(Servicio de Información sobre Cáncer)
1-800-4-CANCER

Y-ME BREAST CANCER HOT LINE
1-800-221-2141

Es posible que le digan a usted que tienen que hacerle una mamografía (rayos X del seno), una biopsia, o ambos. Una mamografía es muy útil para detectar el cáncer del seno. Sin embargo, una biopsia es la única forma de saber con certeza si usted tiene cáncer del seno o no. Una biopsia es la remoción de una pequeña cantidad de tejido para hacerle análisis para determinar si es canceroso.

Usted deseará ver a un especialista en senos (un doctor quien ha recibido entrenamiento especial para tratar trastornos del seno). Usted debe hablar con el doctor sobre el tipo de biopsia que le harán. Usted y el doctor también necesitan decidir sobre lo que se debe hacer si se encuentra que usted tiene cáncer.

¿Cómo se Hacen las Biopsias?

Algunas biopsias se hacen con una aguja y otras se hacen por medio de una operación quirúrgica.

Biopsia con Aguja

Se usa una aguja para remover una pequeña cantidad de tejido o de fluido de la protuberancia, para analizarlo. Esto puede hacerse en el consultorio del doctor.

Biopsia Quirúrgica

Por medios quirúrgicos, el doctor saca algún tejido o fluido del seno, para analizarlo. Este tipo de biopsia generalmente se hace en calidad de paciente externa o ambulatoria de un hospital. Sólo se hace la biopsia. No se hace ningún otro tratamiento en este momento. Es posible que pasen varios días antes de que usted sepa si tiene cáncer o no. Esto proporciona al laboratorio el tiempo suficiente para hacer el mejor análisis o prueba. Si el análisis indica que usted tiene cáncer, a veces no es un problema si el tratamiento comienza un par de semanas después. Esto le da suficiente tiempo a usted para:

- hacer pruebas o análisis adicionales para ver si el cáncer se ha esparcido;
- hablar con su doctor sobre los tipos de tratamiento que usted podría tener (hay distintos tipos de tratamiento);
- ponerse en contacto con otro doctor que proporcione tratamiento para cáncer, y hablar con él sobre el tipo de tratamiento que usted debe tener (una segunda opinión); y
- hablar con su doctor sobre los diferentes tipos de reemplazos de seno, en caso de que le tengan que quitar el seno.

Otra forma en que se hace una biopsia se llama el procedimiento de un paso. Antes de que le hagan la biopsia, usted y su doctor deciden el tipo de tratamiento que le harán si su biopsia indica que usted tiene cáncer del seno. A usted la hospitalizan y la duermen. Por medios quirúrgicos, el doctor remueve algún fluido o tejido del seno. Le hacen un análisis para determinar si es cáncer, mientras usted todavía está dormida. Si el análisis indica que usted tiene cáncer, mientras todavía está dormida le harán cualquier tratamiento quirúrgico sobre el cual usted y su doctor ya hayan decidido con anterioridad. Si usted escoge el procedimiento de un paso, tendrá que tomar muchas decisiones sobre el tratamiento antes de que usted sepa con certeza que tiene cáncer del seno.

En la actualidad, muchas mujeres deciden tener la biopsia y saber si tienen cáncer del seno antes de escoger el tipo de tratamiento.

Cuando le hagan una biopsia, pida al doctor que le hagan un análisis de sensibilidad a hormonas. Esto será importante si necesita tratamiento.

¿QUÉ DEBE HACER USTED SI TIENE CÁNCER?

Enterarse de que usted tiene cáncer del seno puede ser algo que la altere mucho. Cada persona reacciona a esto en su propia forma individual. Dedique un poco de tiempo a pensar. Usted no está sola. Muchas otras mujeres han pasado por esta experiencia y están viviendo vidas completas y activas. ¡Las perspectivas son buenas! Muchas mujeres encuentran que les ayuda hablar con otras mujeres quienes han tenido cáncer del seno. Pida a su doctor que le dé el nombre y el número de teléfono de un grupo para llamar para pedir apoyo.

Recuerde que usted tiene el derecho de saber y de entender lo siguiente:

- la naturaleza de su enfermedad (cáncer);
- la gravedad de su problema;
- los diferentes tipos de tratamiento que usted podría tener;
- que, junto con su doctor, usted puede ayudar a escoger el tipo de tratamiento que sea mejor para usted;
- dónde ir para obtener una segunda opinión; y
- lo que usted debe hacer después que ha recibido el tratamiento.

Si usted desea una segunda opinión, tiene el derecho de pedir a su doctor que permita que otro doctor vea su historial médico. Usted debe pedir esto a su doctor por escrito y debe firmar la solicitud. Esto permitirá que su doctor deje que otro doctor vea el historial médico de usted.

¡NO TENGA MIEDO DE HACER PREGUNTAS!

Escriba sus preguntas y pregúnteselas a su doctor.

¿Qué Tipo de Preguntas Debe Usted Hacer?

1. ¿Qué tipo de doctores debo ver?
2. ¿Dónde puedo ir para obtener otra opinión?
3. ¿Cuáles son los diferentes tipos de tratamiento que puedo escoger?
4. ¿Es una operación quirúrgica el único tratamiento posible?
5. ¿Es necesario que me quiten el seno?
6. ¿Cuánto tiempo tomarán los tratamientos?

¿CÚALES SON LOS DIFERENTES TIPOS DE TRATAMIENTO?

Hay tres tipos básicos de tratamiento que se pueden utilizar. Se pueden usar solos o con otro tipo de tratamiento. Hay diferentes doctores para cada uno de estos tipos de tratamiento.

Tipos de Tratamiento	Doctores que Proporcionan este Tratamiento
Operación Quirúrgica	Cirujano de Cáncer Cirujano Plástico (especializado en reconstrucción del seno) Cirujano General
Radiación	Oncólogo/Terapeuta de Radiación
Medicamentos	Oncólogo

OPERACIÓN QUIRÚRGICA

Una operación quirúrgica puede significar la remoción de lo siguiente:

- el cáncer/protuberancia:
- el cáncer/protuberancia y una parte del seno;
- todo el seno; o
- todo el seno y parte del tejido que se encuentra cerca del seno.

Usted debe hablar con su doctor y un especialista en cáncer del seno sobre cuál es el mejor tratamiento quirúrgico para usted. Si tienen que quitarle el seno, usted deseará hablar con el doctor sobre una operación quirúrgica reconstructiva (un nuevo seno). Además de cualquier operación quirúrgica indicada arriba, es posible que el doctor quite alguno de los ganglios linfáticos que se encuentran en la axila (debajo del brazo), para ver si el cáncer se ha esparcido más allá del seno.

Los Diferentes Tipos de Operación Quirúrgica

Mastectomía Radical

Desde 1875, la Mastectomía de Halsted fue el método de tratamiento para el cáncer del seno. En este procedimiento se remueve todo el seno, el pezón, parte de la piel que se encuentra sobre el seno, los músculos del pecho que se encuentran debajo y los ganglios linfáticos de la axila. **Este tratamiento rara vez se usa en la actualidad.** Si su doctor le recomienda esta operación, usted debe obtener una segunda opinión de un especialista en cáncer del seno, para asegurarse de que éste es el único tratamiento que usted puede tener. En la actualidad se usan tratamientos más modernos y mejorados.

Mastectomía Radical Modificada

En esta operación quirúrgica se remueve el seno, los ganglios linfáticos de la axila y el revestimiento que se encuentra sobre los músculos del pecho. Algunas veces, también se remueve el más pequeño de los dos (2) músculos del pecho. En la actualidad, este es el tratamiento más común para el cáncer del seno que se detecta temprano.

Ventajas

- Mantiene la fuerza del músculo del brazo y el músculo del pecho.
- Es más fácil para tener una apariencia exterior de seno normal con un seno artificial o con una operación quirúrgica reconstructiva.

Desventajas

- Se remueve el seno.
- Es posible que se hinche el brazo más cercano al seno que le quitaron (Linfedema).

Mastectomía Total o Simple

Sólo se remueve el seno. Algunas veces, se remueven algunos de los ganglios linfáticos de la axila que está más cercana al seno. Esto se hace para ver si el cáncer se ha esparcido más allá del seno. Podría proporcionarse terapia de radiación después de la operación quirúrgica.

Ventajas

- No se remueven los músculos del pecho y no se pierde la fuerza del brazo.
- No se quitan todos o la mayoría de los ganglios linfáticos de la axila y, por lo tanto, es menor el riesgo de hinchazón del brazo.
- La reconstrucción del seno es más fácil.

Desventajas

- Se remueve el seno.
- Si el cáncer se ha esparcido a los ganglios linfáticos de la axila, es posible que no se detecte.

Mastectomía Parcial (Extirpación del Tumor)

Esta operación quirúrgica remueve la protuberancia (tumor) y algo del tejido normal que se encuentra alrededor de éste. También se remueve parte de la piel y del revestimiento del músculo del pecho que se encuentra debajo del tumor. Se remueven todos o parte de los ganglios linfáticos de la axila, para ver si el cáncer se ha esparcido. Generalmente, se proporciona tratamiento de radiación después de esta operación quirúrgica.

Ventajas

- En las mujeres que tienen senos grandes, se deja la mayoría del seno.
- Hay poca posibilidad de pérdida de fuerza del músculo.

Desventajas

- Es posible que las mujeres que tengan senos pequeños y grandes protuberancias (tumores) tengan un cambio en la forma del seno.
- Las adherencias de la cicatriz pueden hacer que las mamografías y exámenes posteriores del seno sean difíciles de realizar.
- Es posible que se hinche el brazo si se remueven los ganglios linfáticos.
- Es posible que se necesite tratamiento diario de radiación por aproximadamente seis (6) semanas.

TRATAMIENTO DE RADIACIÓN

El tratamiento de radiación se usa para atacar las células cancerosas. Con frecuencia, los doctores usan la terapia de radiación en mujeres que se encuentran en las primeras etapas del cáncer del seno junto con otros procedimientos de tratamiento, para asegurarse de matar cualquier célula cancerosa que pueda haber sido pasada por alto en la operación quirúrgica.

Ventajas

- Es posible que se salve el seno.
- Generalmente, el seno se ve igual que antes.
- El seno puede volverse más firme.
- Es posible que cambie la forma del seno.
- Después que el tratamiento haya terminado, la piel generalmente se ve igual que antes.

Desventajas y Efectos Secundarios

- Se deben hacer visitas diarias en calidad de paciente externa o ambulatoria por aproximadamente seis (6) semanas.
- El tratamiento puede causar una reacción temporal similar a una quemadura de sol, que pasa a las 3 ó 4 semanas después del tratamiento.
- El tratamiento puede causar dificultad temporal en tragar.
- Es posible que se produzcan cicatrices en el pulmón, pero generalmente esto no causa problemas físicos.
- Hacia el final del tratamiento, la piel que se encuentra debajo del pliegue del seno puede volverse muy seca o húmeda.
- Se agrandan los poros de la piel.
- Se tiene fatiga después de varios tratamientos.

TRATAMIENTO CON MEDICAMENTOS

Además de la operación quirúrgica, frecuentemente se proporciona tratamiento con ciertos medicamentos. Usted y su especialista en cáncer del seno pueden escoger el tratamiento de medicamento que sea el mejor tipo de tratamiento para el cáncer que usted tiene.

Quimioterapia

La quimioterapia usa distintos tipos de medicamentos que pueden matar las células cancerosas. La quimioterapia puede proporcionar tratamiento a células cancerosas que puedan haberse esparcido a otras partes del cuerpo.

Ventajas

- Cuando se usa junto con la operación quirúrgica, puede reducir el riesgo de que vuelva a producirse el cáncer del seno.
- Ayuda a prevenir la propagación del cáncer del seno a otras partes del cuerpo.
- Las nuevas formas de proporcionar este tratamiento están reduciendo los efectos secundarios de la quimioterapia.

Desventajas y Efectos Secundarios

- Puede causar efectos secundarios tales como náusea y vómitos, pérdida temporal del cabello, anemia, disminución en la capacidad de combatir infecciones, pérdida de apetito y cansancio. Estos efectos secundarios generalmente no duran mucho tiempo.
- También puede cambiar el ciclo menstrual, la fertilidad o causar otros síntomas de cambio de vida (menopausia prematura).

Tratamiento Hormonal

Algunos tipos de cáncer del seno necesitan hormonas femeninas para propagarse. Es por esto que es importante que el doctor efectúe una prueba de sensibilidad a hormona cuando se hace la biopsia.

El tratamiento hormonal no permite que las células cancerosas obtengan las hormonas femeninas necesarias para crecer. En algunas pacientes de cáncer del seno, puede ayudarles si se les dan hormonas, se remueven las glándulas que producen las hormonas o dándoles medicamentos (antihormonas) que impiden que ciertas hormonas funcionen. El tratamiento hormonal generalmente no causa efectos secundarios. La mayoría de los efectos secundarios, si es que los hay, se disminuyen durante el tratamiento y no duran mucho tiempo.

Efectos Secundarios Posibles

- Cambio en el ciclo menstrual
- Calores menopáusicos
- Dolor en los huesos
- Dolor de cabeza
- Piel seca
- Aumento de peso

REEMPLAZO DEL SENO

Las mujeres quienes escogen la remoción del seno como el tratamiento para el cáncer del seno podrían desear usar un seno artificial, o que les hagan una operación quirúrgica de reemplazo del seno. El reemplazo del seno puede ayudar a que usted se vea mejor y la forma en que usted lleva su peso (postura).

Reconstrucción Quirúrgica del Seno (Cirugía Plástica)

Debido a que hay nuevas formas de realizar una cirugía plástica, los doctores ahora pueden hacer un bulto parecido al seno para las mujeres a quienes les han quitado un seno. Se colocan unas implantaciones de prótesis de seno (senos artificiales) o tejidos que se mueven de otras partes del cuerpo mediante una operación quirúrgica y se colocan debajo de la piel o músculo, para formar lo que parece un nuevo seno.

Un reemplazo completo del seno (seno y pezón) generalmente significa que tienen que hacerle más de una operación. En algunos casos, el reemplazo del seno puede comenzar en el momento de la mastectomía. Si a usted le van a hacer tratamiento de quimioterapia o de radiación, el doctor podría sugerir que usted comience más tarde su reemplazo del seno.

Si a usted le quitan un seno, tanto un cirujano de cáncer del seno como un cirujano plástico quien haga muchas operaciones de reemplazo del seno pueden ayudarle a decidir si usted debe tener una operación quirúrgica de reemplazo del seno o no. **Usted debe conversar sobre la operación quirúrgica para reemplazo del seno con ambos doctores ANTES de que le quiten el seno. Esto podría ayudar a hacer más fácil su operación quirúrgica para reemplazo del seno.** Es importante verificar para asegurarse de que el cirujano plástico que usted seleccione esté certificado por la American Board of Plastic and Reconstructive Surgery (Número de Teléfono 1-215-587-9322 - Este NO es un número telefónico para llamadas gratuitas de larga distancia). Usted también puede llamar a los grupos indicados en este folleto, para obtener más información sobre reemplazos del seno. Ellos también pueden enviarle folletos gratuitos sobre reemplazos del seno. También, usted debe verificar si su seguro de salud pagará por un reemplazo del seno.

Senos Artificiales (Prótesis)

Los senos artificiales se fabrican en muchas formas y tamaños distintos, así es que usted podrá recuperar fácilmente su figura original. El seno artificial generalmente se usa dentro de un bolsillo especial que se cose a un sostén. Si usted decide usar un seno artificial, pida a su doctor que le dé una **RECETA** para su seno artificial **ANTES** de que usted vaya a comprar uno. La mayoría de las compañías de seguros pagarán por un seno artificial si usted tiene una receta de su doctor.

¿QUÉ DEBO HACER DESPUÉS DE RECIBIR TRATAMIENTO PARA CÁNCER DEL SENO?

Hable con su doctor:

Dependiendo del tipo de tratamiento que usted tuvo, es posible que su doctor desee que usted haga lo siguiente:

- Hacer ejercicio del brazo y del hombro que están del lado en que le hicieron la operación quirúrgica, para aflojar estos músculos;
- Proteger el brazo, del lado en que le hicieron la operación quirúrgica, contra infección y lesiones;
- Hacer que todas las inyecciones con agujas, pruebas de sangre, y pruebas de presión de la sangre se las hagan en el otro brazo, cuando sea posible; y
- Usar una máquina de afeitar eléctrica cuando se afeite la axila del lado en que le hicieron la operación quirúrgica.

HÁGASE AUTOEXPLORACIONES MENSUALES DEL SENO

HAGA VISITAS REGULARES A SU DOCTOR

HÁGASE MAMOGRAFÍAS CADA AÑO

ESCRIBA AQUÍ SUS PREGUNTAS E INQUIETUDES

Luego hable sobre esto con el doctor o llame a las organizaciones indicadas en este folleto, para que den respuestas a sus preguntas.

3 0112 115523455

Impreso por Autorización del Estado de Illinois
(P.O. 32005-225,000-6/92)